



Силабус навчальної дисципліни

«Дипломатичний протокол і переклад міжнародних заходів»

Спеціальність	035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова
Освітній рівень	Другий (магістерський)
Статус дисципліни	Вибіркова
Мова викладання	Англійська, українська
Курс / семестр	1 курс, 2 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	5
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції - 10 год.
	Практичні заняття – 40 год.
	Самостійна робота – 100 год.
Форма підсумкового контролю	Диференційований залік
Кафедра	Кафедра германської філології та перекладу 310-Ц, https://nupp.edu.ua/page/kafedra-germanskoi-filologii-ta-perekladu.html
Викладач (-і)	Агейчева Анна Олександрівна, канд. пед. н., доцент
Контактна інформація викладача	ageicheva@nupp.edu.ua
Дні занять	За розкладом, відповідно до графіку навчального процесу
Консультації	аудиторія 310-Ц відповідно до графіку
Метою навчальної дисципліни «Дипломатичний протокол і переклад міжнародних заходів» є ознайомлення студентів з основними принципами та нормами дипломатичного протоколу, а також особливостями перекладу широкомасштабних заходів, міжнародного значення.	
Програмні результати навчання Очікуваними результатами навчання з дисципліни «Дипломатичний протокол і переклад міжнародних заходів» відповідно до освітньої програми «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова» є: — Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. — Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування. — Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. — Здійснювати на високому рівні двосторонній переклад (з англійської і німецької мов українською та з української мови англійською і німецькою) текстів галузевої спрямованості в усній (переклад з аркуша, послідовний, синхронний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах; обирати стратегії, релевантні етапу перекладацької діяльності; аналізувати перекладені тексти за критеріями адекватності й еквівалентності.	
Передумови для навчання Навчальна дисципліна «Дипломатичний протокол і переклад міжнародних заходів» базується на попередньому вивченні дисципліни «Загальне мовознавство» та «Педагогіка та психологія вищої школи».	
Індивідуальне завдання	Не передбачено.



Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Особливості дипломатичного протоколу. Основи дипломатичного етикету. Тема 1. Дипломатичний протокол як основа міждержавних відносин. Національні особливості дипломатичного протоколу. **Тема 2.** Етикет в міжнародних відносинах. Представлення і знайомство. **Змістовий модуль 2. Переклад міжнародних заходів. Тема 3.** Вступ до перекладу міжнародних заходів. **Тема 4.** Практика послідовного перекладу. **Тема 5.** Практика синхронного перекладу.

**Сторінка курсу на
платформі Moodle**

<https://dist.nupp.edu.ua/course/edit.php?id=6665>

Рекомендовані джерела

Базова

1. Владишевська В. В., Грушко М. В. Дипломатичний протокол та етикет : навч.-метод. посіб. для бакалаврів та магістрів спец. 293 «Міжнародне право» [Електронне видання], за ред. Х. Н. Бехруза ; Нац. ун-т «Одеська юридична академія». Одеса : Фенікс, 2023. 88 с. Режим доступу : <https://doi.org/10.32837/11300.23444>
2. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні: Навч. посіб., К.: «Три крапки», 2009. 344 с.
3. Дайнеко В.В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: Навч. посіб. К.: «Преса України», 2011. 432 с.
4. Сагайдак О. П. Дипломатичний протокол та етикет: навч. посіб – К.: Знання, 2006. 380 с.
5. Скрильник С.В. Синхронний переклад. Інститути та організації Європейського Союзу ч.1, навч. посібник., ВПЦ "Київський університет", 2019. 246 с.
6. Скрильник С.В., Кабанова С.В. Синхронний переклад. Інститути та організації Європейського Союзу ч.2, навч. посібник, ВПЦ "Київський університет", 2024. 209 с.

Методичне забезпечення

1. Агейчева А.О. Методичні вказівки для самостійної роботи із дисципліни «Дипломатичний протокол і переклад міжнародних заходів» для студентів спеціальності 035 «Філологія» освітнього рівня «магістр». Полтава: Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», 2024, 24 с.

Система оцінювання результатів навчання

За результатами поточного контролю протягом семестру студент може отримати максимально 70 балів, за результатами підсумкового контролю 30 балів. Студент, який повністю виконав програму навчальної дисципліни і отримав достатню рейтингову оцінку (не менше 35 балів), допускається до підсумкового контролю з дисципліни у формі диференційованого заліку.

Більш детальна інформація щодо оцінювання наведена в робочій програмі навчальної дисципліни.

Накопичування балів з навчальної дисципліни

Види навчальної роботи	Максимальна кількість балів
Виконання завдань на практичному занятті, виконання завдань самостійної роботи, тестування за темами	70
Підсумковий контроль	30
Максимальна кількість балів	100

Відповідність шкали оцінювання ЄКТС національній системі оцінювання та шкалі оцінювання Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
--	-------------	-------------------------------



90 - 100	A	відмінно
82 - 89	B	добре
74 - 81	C	
64 - 73	D	задовільно
60 - 63	E	
35 - 59	FX	незадовільно
1 - 34	F	

Політика навчальної дисципліни

Вивчення навчальної дисципліни потребує роботи з інформаційними джерелами, підготовки до практичних занять, виконання усіх завдань згідно з навчальним планом.

Підготовка до практичних занять передбачає: ознайомлення з питаннями, які виносяться на заняття з відповідної теми. Рішення практичних завдань повинно демонструвати ознаки самостійності виконання здобувачем такої роботи, відсутність ознак повторюваності та плагіату.

Присутність здобувачів вищої освіти на практичних заняттях є обов'язковою. Пропущене заняття має бути відпрацьоване. Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися навчальної етики, поважно ставитися до учасників процесу навчання, дотримуватися дисципліни й часових (строкових) параметрів навчального процесу.

Більш детальну інформацію щодо компетентностей, результатів навчання, методів навчання, форм оцінювання, самостійної роботи наведено у робочій програмі навчальної дисципліни
<https://dist.nupp.edu.ua/course/edit.php?id=6665>

Силабус затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладу від 29.08.2024р.

Протокол №1